

## ZARZĄDZENIE NR 7/2012

Rektora Akademii Wychowania Fizycznego im. Bronisława Czecha w Krakowie z dnia 6 lutego 2012 roku zmieniające Zarządzenie nr 10/2009 z dnia 8 kwietnia 2009 roku w sprawie określenia wysokości wynagrodzenia za tłumaczenie tekstów specjalistycznych na język obcy oraz określenia zasad kwalifikowania artykułów naukowych do publikacji w czasopiśmie z listy filadelfijskiej

Na podstawie art. 66 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. nr 164, poz. 1365 z późn. zm.), zarządzam co następuje:

### § 1

1. W Zarządzeniu 10/2009 z dnia 8 kwietnia 2009 roku § 2 ust. 2 otrzymuje brzmienie: „Koszty tłumaczenia, o którym mowa w § 1 pokrywane są w 50% z rezerwy Prorektora ds. Nauki”.
2. Prawa i obowiązki stron wynikające z realizacji Zarządzenia określa umowa, która stanowi **Załącznik nr 1** do niniejszego Zarządzenia.
3. Pozostałe zapisy Zarządzenia nr 10/2009 z dnia 8 kwietnia 2009 roku pozostają bez zmian.

### § 2

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

REKTOR

Prof. dr hab. Andrzej KLIMEK

**UMOWA nr**

zawarta w Krakowie w dniu.....pomędzy:  
Akademią Wychowania Fizycznego im. Bronisława Czecha w Krakowie  
Al. Jana Pawła II 78, 31-571 Kraków reprezentowaną przez:  
Prorektora ds. Nauki –  
Z-cę Kanclerza ds. Ekonomicznych (Kwestora) -  
oraz

.....  
.....  
.....

(imię i nazwisko , adres zamieszkania autora publikacji), zwanych łącznie  
**„Zleceniodawcą”**

a

....., zwanym dalej **„Zleceniobiorcą”**  
(imię i nazwisko tłumacza)

**§ 1**

Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie z języka polskiego na język  
..... artykułu pt :..... autorstwa  
..... o objętości ..... stron.

**§ 2**

1. Tłumaczenie o którym mowa w § 1 niniejszej umowy Zleceniobiorca przekaże do dnia ..... Zleceniodawcy w formie pisemnej i elektronicznej.
2. Zleceniobiorca ma obowiązek uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie fragmenty tekstowe dołączonych obiektów graficznych (rycin, tabel, rysunków itp.). Liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie terminowo i z należytą starannością.

### § 3

1. Wynagrodzenie strony ustalają w wysokości **40 zł brutto** za stronę maszynopisu rozumianą jako **1800 znaków drukarskich**, co daje kwotę .....
2. Koszty wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 pokrywane są w:
  - 1) **50%** z rezerwy Prorektora ds. Nauki;
  - 2) **50%** ..... (pokrywa autor, pochodzi ze środków Instytutu, Katedry).
3. Podstawą zapłaty wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 są:
  - 1) protokół odbioru tłumaczenia podpisany przez Zleceniodawcę;
  - 2) wystawiony przez Zleceniobiorcę rachunek zawierający dokładny opis zlecenia.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na wskazany rachunek bankowy Zleceniobiorcy, podany na prawidłowo wystawionym rachunku, w terminie 14 dni od dnia jego dostarczenia i zaakceptowania przez Zleceniodawcę.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia, dostarczenie go w umówionej formie.

### § 4

1. W razie ustalenia, że dostarczone tłumaczenie ma wady, Zleceniodawca może zażądać od Zleceniobiorcy dokonania bezpłatnego ich usunięcia lub nieodpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia w terminie uzgodnionym pomiędzy stronami.
2. Jeżeli wady wykonanego tłumaczenia są istotne, a z okoliczności wynika, że Zleceniobiorca nie zdoła ich usunąć w odpowiednim czasie, Zleceniobiorca może - bez wzywania Zleceniobiorcy do poprawienia tłumaczenia – odstąpić od umowy w zakresie tłumaczenia dotkniętego wadą, bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia.

### §5

Zleceniobiorca oświadcza, że przenosi nieodpłatnie na Zleceniodawcę, na zasadzie wyłączności, autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania wykonanym pisemnie tłumaczeniem, będącym przedmiotem niniejszej umowy, zgodnie z art. 64 ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2006 roku nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz zezwala na wykonywanie przez Zleceniodawcę autorskich praw zależnych.

## §6

Spory wynikłe z tytułu realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.

## §7

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

## §8

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## §9

Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**Zleceniodawca**

**Zleceniobiorca**